

ब्रज भाषा

I/ NOMS

1.1 Masculins

	Sg	pl	sg	pl
C.D.	आम आम	आम आम	कांटा कांटौ	कांटा कांटौ
C.O.	आम आम	आमन आमनि	कांटे कांटै	कांटन कांटनि
Ou	आमहि	आमनु (आमौँ moderne ; ancien pas de o)		

	Sg	pl	sg	pl
C.D.	बंधु	बंधु	घोड़ौ	घोड़ौ
C.O.	बंधहि बंधु	बंधुन बंधुनि	घोड़हि घोड़ौ	घोड़न घोड़नि

* Dans, vers, pour, à : ऐ, इ, ए, ही, हि ajouté au radical (pluriel en –e : moderne)

Ex द्वारे : à la porte जगति : dans le monde

1-2 Féminins

	Sg	pl	sg	pl
C.D.	बात	बातें बातें	pfs désinence en iyã :	आंखियाँ
C.O.	बात बातहि	बातन बातनि	ex छत →	छतें छतैं छतियाँ
	Sg	pl	/	pl
C.D.	बहू / रोटी	बहुएँ बहुएं	/	रोटीं रोटियाँ
C.O.	बहूहि/रोटिहि	बहुन बहुनि	/	रोटिन रोटियन रोटियनि
			= abrègement de la voyelle û et î	
Vocatif pl comme en hindi en ो े ou au ै			पुरूषौ पुत्रौ	

2/ ADJECTIFS

Terminaisons en ओ औ = obl masc ऐ ए cf hindi

Autres adjectifs : indéclinables

3/ INDICATEURS DE FONCTION (= POSTPOSITIONS)

Hindi

को	कू कूं कौ कौं कु कुं को कों कहुं कहुं कहुं	ā : हेत
से	सों सों सू सू सु सैं सैं सम तैं ते	
का के की	m sg : कउ कौ कौं को m pl : कै केरे के	f : की
में	मांह मंह मांही मझार मांझि में में मेंह मां	
पर	पै पए पर	
नीचे	तर तर	
ने	नै नैं ने	apparaît vers le 17/18 ^{ème} siècle
तक	लैं लओ लौ लागि	ताई ताहिं
के लिए	के ताई के ताई	
Et autres postpositions composées	ex : में तें	के उप्पर

4/ PRONOMS ET DETERMINANTS

Pronom personnel

1 ^{ère} personne	Sg	pl
C.D.	मैं में हूँ हूँ हों हों	हम
C.O	मो मौ	हम
मुझे/हमें	मोहि मोहिं मोय	हमहिं हमें
2 ^{ème} personne	Sg	pl
C.D.	तू तूँ ते तैं	तुम
C.O	तो	तुम तमन
तुझे/तुम्हें	तोहि तोहिं	तुम्हैं तुमहि
3 ^{ème} personne	Sg	pl
C.D.	वह बु वे बो वो	वे वैं
C.O	वा बा	उन विन बिन
उसे/उनहें	वाहि विस	उनों

Possessifs

Hindi	masculin	pluriel ou obl masc	féminin
मेरा	मेरौ मेरो मेरयो	मेरे	मेरी
तेरा	तेरौ तेरो	तेरे तेरैं तिहारौ तिहारो तोर	तेरी
हमारा	हमारौ	हमारे हमारैं हमार हम	हमारी
तुम्हारा	तुम्हारौ	तुम्हारे तुम्हारैं तुम्हार	तुम्हारी

Démonstratifs

	Proche	lointain	co-relatif	emphatique
C.D. Sg	यह यह एह इ ई यु यो यि जु जै	वह वो बु बू बो	सो	सोई
Pl	ये यै ए जे या जा	व वै बै	सो ते	
C.O. Sg	यहि यहिं इस हहिं या	वहि वो विस	ताहि तिहिं	ता
Pl	इन्है इनहिं() इनि इन	उन्है उनहिं() उन	तिनहिं तिनहै तिन	
Locatif dém. proche :	इहि		lointain :	तिहि

Pronom relatif

	Sg	pl
C.D.	जो जौ जौन जु	जों जो जे
C.O.	जा जिस जाहि	जिन्हें जिनैं जिनहिं
Acc-Datif	जिहि	” ” ”

Pronom réfléchi

	Sg	pl	
C.D.	आप आपु	आप आपु	
C.O.	आपुनै आपहि आप		
Déterminant	masculin अपनो अपनौ आपुनौ /	pluriel ou obl masc अपने अपनै आपनैं /	féminin अपनी

Interrogatifs

Hindi	Sg	pl
कौन	C.D. कौन को कौं कौ	idem
	C.O. काहि किस का	किन किनि किन्हों का कौन
Acc-Datif	काहि का काय काए किसे	किन्हें किनैं कौनैं
Interrogatif neutre		
क्या	C.D. का कहा	
	C.O. काहे काए	

Pronoms-adjectifs indéfinis

Hindi		Sg	pl
कोई	C.D.	कोई कोइ काउ कोउ	
	C.O.	काहू काहु काऊ	किनऊँ
कुछ	C.D. /C.O.	कुछ कछु कछू	कछुक
और	autre C.D.	और	और
	C.O.	और	औरन
सब	tous C.D.	सब	सब
	C.O.	सबन	सबनि
एक	C.D.	एक	
	C.O.	एकनि	

Adjectifs-adverbes co-relatifs

manière

कैसा	inter.	कैसौ	अएसौ (ऐसौ) / अएसी (ऐसी) / अएसे (ऐसे)
		सो	तैसौ / तैसी / तेसे
	Rel.	जैसो	वैसो / बैसो

quantité

कितना	inter.	कितो	इतो / उतो	तितो
	pl	किते केते	इते ऐते	
		कितेक	इती ऐती	
	fém	केती		
जितना		जित्तो	pl जितेक जेतिक ...	इतेक उतेक

5/ CONJUGAISON

Auxiliaire होनो (hindi होना)

<u>Présent</u>	Sg	pl
1 ^{ère} p	हौं हों हूँ	हैं
2 ^{ème} p	है	हौ हो
3 ^{ème} p	है अहै	हैं

(Plus imparfait hindi था, थे, थी)

<u>Perfectif</u>	Sg	pl
1/		
M	हो हौ हुतो हुतौ	हे हुते
F	ही हुती ई	हीं ई
2/ sur racine BHU-		
M	भयौ भयो भौ	भये भए
F	भई	भई
<u>Participe imperfectif</u>		
M	होतु होत	होत होते
F	होती	होतीं हुतीं
<u>Imparfait/irréel</u>		
M	होतो होतौ हुतौ	होते हुते
F	होती हुती	होतीं हुतीं
<u>Perfectif présent</u>	भयौ हौं(en hindi हुआ हूँ)	
<u>Perfectif passé</u>	भयौ हो(en hindi हुआ था)	
<u>Présent fléchi (potentiel, subjonctif)</u>		
1 ^{ère} p	होऊँ होहु	होंय होहिं
2 ^{ème} p	होय होई होवै	होऊ होहु
3 ^{ème} p	होय होई होवै	होंय होहिं
<u>Futur (hindi ग + आ ए ई ई)</u>		
1/		
1 ^{ère} p	होंगो हुंगो होंगा हुंगौ होऊंगो	होंयगे होंगे हुंगे
2 ^{ème} p	होइगो होयगो होगी	होऊगे
3 ^{ème} p	होइगो होयगो होगी	होंयगे होंगे हुंगे
2/ Forme plus ancienne de futur		
1 ^{ère} p	हवैहौं हुइहों हुइहौ	हवैहैं हुइहैं
2 ^{ème} p	हवैहै हुइहइ हुइऐ	हवैहो हुइओ हुइऔ
3 ^{ème} p	हवैहै हुइहइ हइआइ	हवैहैं हुइहैं
<u>Impératif</u>	हो (तू)	होहु (तुम)
<u>Absolutif</u>	होइ हवै हवैकै	

Conjugaison régulière : 2 infinitifs : rad+नौ : मारनौ / absolutif + बो बौ : मारिबौ

Présent fléchi, potentiel

	Sg	pl
1 ^{ère} p	मारौं मारूँ	मारैं मारहिं
2 ^{ème} p	मारै मारहि	मारौ मारहु
3 ^{ème} p	मारै मारहि	मारैं मारहिं

Participe imperfectif

Masc	मारत मारतु
Fém	मारती (मारतीं)

	Sg	pl
ex	मारतु हौं	मारतु हैं
	मारतु है	

Perfectif

	Sg	pl
Masc	मारयौ	मारे
Fém	मारी	मारीं

Imparfait/irréel

	Sg	pl
Masc	मारतौ	मारते
Fém	मारती	मारतीं

Futur 1^{ère} forme

	Sg	fém	pl	fém
1 ^{ère} p	मारौंगौ	मारौंगी	मारैंगे	मारैंगीं
2 ^{ème} p	मारैंगौ	मारैंगी	मारौंगे	मारौंगीं
3 ^{ème} p	मारैंगौ	मारैंगी	मारैंगे	मारैंगीं

Futur 2^{ème} forme

1 ^{ère} p	मारिहौं	मारिहैं
2 ^{ème} p	मारिहै	मारिहौ
3 ^{ème} p	मारिहै	मारिहैं

Impératif

	मार	मारौ
Honorifique	मारियौ	मारिये
	मारीजो	मारीजै मारिजै

<u>Absolutif</u> -i	मारि	मारिकै	मारिकरि
-e pour le radical verbal en a ङ et o ो :	ex खाए	(en hindi खाकर)	
<u>Infinitif oblique</u>	मारिबे	मारिबै /	मारन खान
<u>Passif</u>	ajouter au radical le suffixe (i)ya ou (i)ja		
	मारियै	मारिज	

Ex : मान जानियत : "la fierté est connue"

Parfois passif périphrastique : p.verbe principal +v. जाना

Ex : मारियौ जानु हौं

Verbes irréguliers

* (hindi देना) : देबौ / दिबौ

<u>Perfectif</u>	sg masc	fém	pl masc	fém
	दियौ देयौ	दयी दई	दए दये	दयीं दईं
	दिन्हौ दिनौ	दिन्ही दिनी	दिन्हे दिने	दिन्हीं दिनीं

Absolutif दै

<u>Futur</u>	1) दूँगौ	दिगे (1 ^{ère} , 3 ^{ème} p. pl)
	2) दैहौं	

* लेना cf देना

* ठानौ(établir) perfectif : sg ठायौ ठयौ pl ठये ठए

* करना करनौं कीनौं

<u>Perfectif</u>	mas sg	fém
	करयो करयौ	करी की किन्ही
	कियो कियौ	
	किन्हौ किनौ	

Futur करिहौं कैहौं

Causatif - आ(व) चल+आव चलाव
 Double suffixe बाव बा चलबाव / चलवा/चलबा
 (Parfois réduit à व/ब)

Ex : पकत है पकावत है पकबावत है ex : चलत है चलावत है चलबावत है

6/ ADVERBES CONJONCTIONS

Temps

नित : tous les jours, sans cesse ;

पुनि : encore ;

तद : ensuite

पीछे : पाछे ou पाछें ; फिर : फेर ou फिरि ;

ज्यों : aussitôt ;

जद : quand

Lieu

अंत अनत : ailleurs ;

धीग : près ; (hindi पास)

यहाँ : ह्याँ ;

वहाँ : ह्वाँ, हुआँ ou हाँ

तहाँ : là ;

अनु : près ;

इत : ici ;

कित : où ?;

तित ou उत : là ;

सामहें : en face

Manière

ऐसे(ँ) - बैसे - जैसे(ँ) - तैसे(ँ) : ainsi ; कैसे : केसे ;

किमि : comment

जस जिमि ज्यों ज्यों जों : comme ;

जनों जनु / मानों मनो मनु : comme si

Négation

नहीं नहिं नाही नाँहि नहीन नाहिन ना न

Cause

क्यों कत कतक काहे काए काहे को : pourquoi ;

क्या : का

Conjonctions

और : औ अरू ;

फेरि : et ensuite ;

या : कै (कए) कि

पै : mais ;

जो जौ : si ;

inclusif भी : हू ;

restrictif ही : हि इ ई